



Title	チャック文字によるチャック語の民話「ある日のカラス」
Author(s)	藤原, 敬介
Citation	印度民俗研究. 2016, 15, p. 105-126
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/56219
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

チャック文字によるチャック語の民話
「ある日のカラス」

藤原 敬介

目次

1. はじめに
 2. 表記上の注意
 3. 略号一覧
 4. 民話: ある日のカラス
- 附録 1. OKC [2013: 47] による「ある日のカラス」
- 附録 2. 筆者 (HK) による「ある日のカラス」(チェック文字)
- 参考文献

1 はじめに

本稿ではバングラデシュ・チッタゴン丘陵ではなされるチャック語（チベット・ビルマ語派ルイ語群）の民話を一編紹介する。この民話は、チャック文字教本である Ong Khyaing Cak [2013]（以下 OKC と略す）にチャック文字による表記の見本としてあげられているものである。訳出には、筆者にチャック語をおしえてくれているオン・トワイン・ギョー・チャックさん（ʔoŋ thwáin̩ gyo caʔ: 1979 生、バイシャリ出身: 以下 OTGC と略す）の協力をえた。

チャック語の民話については藤原 [2005] においてチャック語文法の解説をまじえて紹介したことがあるほか、チャック語文法の全体を記述した藤原 [2008] の付録でも数編紹介したことがある。本誌でも藤原 [2014, 2015a] で一編ずつ紹介した。

2 表記上の注意

本稿におけるチャック語は OKC [2013] によるチャック文字表記 (OKC でしめす) とそのラテン文字転写、筆者が提案するチャック文字表記 (HK でしめす) とそのラテン文字転写、そして筆者による音素表記からなる¹。

チャック語の音素は /p, ph, b, t, th, d, c, ch, j, k, kh, g, ʔ*, β, d, v, s, f, h, m, n, ŋ*, l, r**, w**, y**; i, e, ai (閉音節のみ), a, o, u, i, u, ə/ である。* は末子音としてもあらわれうるものを、** は子音連続の第二要素としてあらわれるものをしめす。このほか低声調（アクセント記号なし）と高声調（鋭アクセント記号 ´ でしめす）が弁別的である。

語末の -a はしばしば弱化して -ə となり、後続する要素と一体化して、一音節半語のように発音される傾向にある。藤原 [2008] などでは実際の発音に即して弱化した -ə で表記していた。しかし本稿では、弱化しうる環境が予測可能であることから、弱化していない形式である -a のまま表記している。なお、弱化しうる環境は語境界、接語境界、接

¹ チャック文字のラテン文字転写は、澤田 [2001] によるビルマ文字のラテン文字転写方式に準じる。チャック文字によるチャック語表記上の諸問題についてくわしくは藤原 [2015b] を参照。

辞境界である。

OKC [2013] によるチャック文字表記と本稿で提案するチャック文字表記（藤原 [2015b] に準じる）の主要な相違を列挙すれば次のようになる。

1. 独立母音字は使用せず、{@a} に各種母音記号を付して母音を表記する。
2. OKC [2013] において/vu/をあらわす母音字としてもちいられている v を/v/を表記する子音字としてあつかう。
3. チャック語の音素として存在しない有声有気閉鎖音は使用せず、対応する有声無気閉鎖音をあらわす文字を使用する。
4. 語末の-ŋ は一貫して {-ng'} と表記する。
5. 語末の-ʔ は一貫して {-k'} と表記する。ただし-eʔ となるものについては {-eh'} と表記する。
6. a は開音節では {aa}、閉音節では {a} と表記する。たとえば、ka は {kaa}、kaʔ は {kak'}、kaŋ は {kang'} となる。
7. ə は {a} と表記する。
8. 接頭辞の ʔa-/ʔá- は一貫して {@a-} で表記する。
9. 前後の要素の声調によって変調する接辞や接語については、低声調の語形で表記する。たとえば動態述部標識の =heʔ/=héʔ は一貫して {heh'} と表記する。

本稿での表記法にしたがえば、たとえば「カラス」という単語は次のように表記される。

ʔaʔa	← OKC [2013] におけるチャック文字表記
u_haa:	← OKC [2013] のラテン文字転写
ʔaʔa	← 筆者 (HK) によるチャック文字表記案
@uu_haa:	← 筆者 (HK) によるラテン文字転写
ʔuhá	← 音韻表記
crow	← 語釈

3 記号・略号一覧

{A}	A は文字転写
/A/	A は音素表記
[A]	A は音声表記
+	複合語境界
-	接辞境界
=	接語境界
1, 2, 3	1 人称、2 人称、3 人称
ANDV (ANDative)	去辞
CEXP (Contrary to EXPection)	想定外
CL (CLassifier)	類別詞
COM (COMmitative)	共同格
CONT (CONTinuous)	継続
CQ (Content Question marker)	補足疑問標識
DP (Dynamic Predicate marker)	動態述部標識
FUT (FUTure)	未来
GEN (GENitive)	属格
HK	Huziwarā Keisuke (筆者による表記をしめす)
IMP (IMPerative)	命令
LOC (LOCative)	場所格
NEG (NEGative)	否定
NMLZ (NoMinaLiZer)	名詞化標識
OBJ (OBJective)	目的格
OKC	Ong Khyaing Cak [2013]
ONOM (ONOMatopoeia)	オノマトペ
OTGC	<i>?oŋ thwáinŋ gyo ca?</i>
PRF (PeRFect)	完了
PL (PLural)	複数
PQ (Polar Question marker)	決定疑問標識
PRD (PRedicate marker)	述部標識

SG (SinGular)	单数
SEQ (SEQuential)	繼起
SCLM (Subordinate CLause Marker)	從属節標識
SUBJ (SUBJunctive)	接統法
VEN (VENitive)	来辞

4 民話: ある日のカラス

0. OKC	ယာက်	တာ	ဂါ	ရက်	ပုဆိုး	မာ	ရာ
	yaak'	taa	gaa	rek'	u_haa:	maa	raa
HK	ယက်	—	ဂါး	—	ပုဆိုး	—	—
	yak'	—	gaa:	—	@uu_haa:	—	—
	ya?	-ta	=gá	=rai?	?uhá	ma	-ra.
	CL:day -one =GEN =time crow				CL:animal -one		
	ある日のカラス						

注 OKC による表記では閉音節の母音が長母音で表記されたり (たとえば *ya?* “CL:day”)、高声調が無視されていたりする (たとえば *=gá* “=GEN”)。本稿では、筆者の観察と方針にしたがって、適宜代替表記を HK として提案していく。ただし OKC による表記で問題がないばあいには、HK の欄は “—” とする。

1. OKC	ယာက်	တာ	ဂါ	ရက်	ပုဆိုး	မာ	ရာ	ဗြူးမား
	yaak'	taa	gaa	rek'	u_haa:	maa	raa	bruuM:maa:
HK	ယက်	—	ဂါး	—	ပုဆိုး	—	—	ဗြူးမား
	yak'	—	gaa:	—	@uu_haa:	—	—	brung':maa:
	ya?	-ta	=gá	=rai?	?uhá	ma	-ra	brúymá
	CL:day -one =GEN =time crow				CL:animal -one suddenly			

OKC	လူ	ဘာ	ဂါ	ရက်	ပုဆိုး	မာ	ရာ
	lu	@a	gaa	hek'	u_dhong':	@a_mun'	
HK	လူ	ဝ	—	ရဲခဲ	ပုဆိုး	မာ	ရာ
	luu	waa	—	heh'	@uu:dong':	@a_mung'	
	lu	-wa	=ga	=hé?	?údóŋ	+?ámuy.	
	get -ANDV =NMLZ =DP peacock				+hair		

ある日、カラスが一羽、突然手にいれたのです、孔雀の羽を

注 *=wa* “-ANDV” が OKC では {*@a*} と表記されているのは、母音が弱化して [ə] になることと、去辞の基底形 /-ʔa/ {*@aa*} とが意識されているからとおもわれる。去辞の /-ʔa/、場所格標識の /=*?a*/、目的格標識の /=*?aŋ*/などは、先行する音声にしたがって

連声する。連声の仕方には方言差や個人差がある。したがって基底形で表記したほうが、さまざまな実現形式に対応できてよいかもかもしれない。しかし本稿では OTGC さんの発音に準じて表記する。去辞はここでは {waa} と表記する。なお文末ちかくの =ga=hé? は、本来は=gá=he? となるべきものが変調したものである。

2. OKC 𑄎𑄎𑄎 𑄎 𑄎𑄎 𑄎𑄎 𑄎𑄎𑄎 𑄎𑄎𑄎 𑄎𑄎
 @a_mun' @aM lu go u_haa: @a_sen' @a
 HK 𑄎𑄎𑄎 𑄎𑄎 𑄎𑄎 𑄎𑄎𑄎 𑄎𑄎𑄎 𑄎𑄎𑄎 𑄎
 @a_mung' ngang' luu gok' @uu_haa: @a_seng' yaa
 ?ámuy =ɲaj lu =gó?, ?uhá ?ásaij =ya
 hair =OBJ get =SEQ crow body =LOC
 OKC 𑄎 𑄎 𑄎𑄎
 dde gaa hek'
 HK 𑄎 — 𑄎𑄎
 the — heh'
 the =ga =hé?
 put.inside =NMLZ =DP

羽を手にいれると、カラスは（羽を）身につけたのです

注 =ɲaj “=OBJ” が OKC では {@aM} と表記されているのは、目的格標識の基底形/=ʔaj/ {@ang'} が意識されているからとおもわれる。=gó? “=SEQ” は語末の声門閉鎖音がきこえにくいこともあるので、OKC では {go} と表記されている可能性がある。=ya が OKC で {@a} と表記されているのは、母音が弱化して [ə] になることと、場所格標識の基底形/=ʔa/ {@aa} とが意識されているからとおもわれる。なお OKC {dde} [de] は誤記であり、the “put inside” と解すべきであろう。

3. OKC ʔəŋː ɬaŋː go @a.saa: he @a.yeM.ko:
 u_dhong': chaang' go @a.saa: he @a.yeM.ko:
 HK ɬaŋː goŋ — ɬeŋ ɬeŋ ɬeŋːko:
 @uu:dong': chang' gok' — heh' @a.yeng':ko:
 ʔúdónj chanj =góʔ, ʔasá =heʔ, ʔayáinjko
 peacock wear =SEQ dance =DP wing

OKC ɬaŋː go#
 kaa: go#
 HK — goŋ
 — gok'
 ká =goʔ.
 spread.wing =SEQ

カラスは（羽を）身にまとうと、おどりました、翼をひろげて

注 ká “spread wing” は本来的にはオノマトペであるから、補助動詞として ri “do” を付加して ká ri=góʔ と表現したほうがよい。=heʔ “=DP” は語末の声門閉鎖音がきこえにくいこともあるので、OKC では {he} と表記されている可能性がある。文末の =goʔ “=SEQ” が OKC で {go#} ² と表記されているのは、語末の声門閉鎖音が意識されたものとおもわれる。

4. OKC ŋa he kaa u.haa: cut'raak' @a.maa
 ngaa he kaa u.haa: cut'raak' @a.maa
 HK — ɬeŋ ɬaŋː ɬaŋː ɬaŋː ɬaŋː
 — heh' kaa: @uu.haa: cuk':rak' —
 ʔa =heʔ =ká ʔuhá +cúʔraʔ, ʔáma
 exist =DP =NMLZ crow +all 3.SG

² チャック文字の下にみられる下線を#で転写しておく。

OKC တၢ် စၢၤလၢ် ဂၢၤလၢ် ဂၢ် ဇၢ် စၢၤယၢ် —
 gaa @a.phaak' raak' o he @a.maaM —
 HK တၢ်း စၢၤလၢ် ဂၢၤလၢ် ဝဲၤတၢ် ဇၢ်ဒဲး စၢၤယၢ် တၢ်း
 gaa: @a.phak' rak' @o heh' @a.maa @ang'
 =gá ?ápha? =ra? ?o =he?, ?áma =aj
 =GEN friend =PL call =DP 3.SG =OBJ

いあわせた（ほかの）カラスはみな、カラスの友たちは、
 （孔雀に扮した）カラスをよびました

注 文末の ?áma=aj “3.SG=OBJ” は [?ámaŋ] のように発音される。
 OKC の表記は、この発音が意識されたものとなっている。なお、
 =aj “=OBJ” に相当する語形が OKC では独立して表記されていないので、“—” でしめす。

5. OKC တၢ်း လၢ်ဒဲး ယ ယျဲးဒဲး တၢ်း တၢ် ယၢၤလၢ်
 laa: kiin' yaa pren' laaM gaa maak'
 HK — လၢ်ဒဲး — ယျဲးဒဲး တၢ်း တၢ်း ယၢၤလၢ်
 — king': — preng': lang' gaa: mak'
 “lá, kíŋ =ya práiŋ +laŋ =gá =ma?.”
 go/come house =LOC return +go =NMLZ =SUBJ
 「こい、家にもどろう」

注 =ya “=LOC” が OKC では基底形の /=?a/ではなく表層形の
 /=ya/ {yaa} で表記されている。

6. OKC ဉာ်ဒဲး စိန်ယၢ် ဂၢၤလၢ် ယျဲးဒဲး ဇၢ် တၢ်း တၢ်း
 u.haa: @in'maa rek' men' Se go ngaa:
 HK စၢၤလၢ်ဒဲး စိန်ယၢ် — ယျဲးဒဲး — တၢ်းလၢ် —
 @uu.haa: @ing'maa: — meng' — gok' —
 ?uhá ?iŋmá =rai? maiŋ fe =gó?, ?á
 crow that =time anger go.up =SEQ say

OKC တွဲ ဇေလ်

gaa hek'

HK — ဇေဒဲ

— heh'

=ga =hé?

=NMLZ =DP

カラスはその時おこって、いったのです

注 ?ijmá=r*ai*? “that=time” は=*gá* “=GEN” を付加して ?ijmá=*gá*=*rai*? と表現するほうがよい。

7. OKC ဆာဲ ရဲ တး ဂ ခါး တ ယ ဇ —

@aa_sY rY gaa o tuM: gaa yaa ngaaM —

HK ဆာဲ — — တဲ ဂါး တး ယး ဇ တဲ

@a_sY — — @o tung': gaa: yaa: ngaa @ang'

“?ási ri =*gá* ?o -*túŋ* =*gá* =*yá*, *ŋa* =*aj*?”

what do =NMLZ call -CONT =NMLZ =CQ 1.SG =OBJ

「どうしてよびつづけているのですか、わたしを」

注 ?ási “what” に対しては ?ása という形式もよく使用される。文末の *ŋa=aj* “1.SG=OBJ” は [ŋaj] のように発音される。OKC の表記は、この発音が意識されたものとなっている。

8. OKC တဲဆး ခါး ဇး တ ဘဲ ဇ

@a_saa: tuM: he: @a bbo' le

HK — ဂါး ဇေဒဲ — ဘဲ ဇး

— tung': heh' — bbo le:

“?asá -*túŋ* =*he*?, ?á- *bo* =*lé*?”

dance -CONT =DP NEG- see =PQ

「おどってます、みえませんか」

注 ?á-*bo*=*lé* “NEG-see=PQ” は=?*e*? “=NEG.SCLM” を付加して ?á-*bo*=?*e*?=*lé* と表現するほうがよい。

9. OKC ဇာ ဝဲဂဲလ် ဝဲဝဲလ်း ဝဲဂဲလ် ဝဲဂဲလ် ဝဲဝဲလ်း ဝဲဝဲလ်း
 ngaa @a_tek' u_dhong': phret' kek' nen' u_dhong':
 HK — — ဝဲလ်းဝဲလ်း ဝဲဂဲလ် — ဝဲလ်း ဝဲလ်းဝဲလ်း
 — — @uu:dong': phrek' — neng': @uu:dong':
 “*ŋa ʔátaɪʔ ʔúdoŋ phraiʔ -kaiʔ =náɪŋ, ʔúdoŋ.*”
 1.SG now peacock become -CEXP =PRF.PRD peacock

「わたしは今孔雀になってしまいました、孔雀に」

注 *phraiʔ-kaiʔ=náɪŋ* “become-CEXP=PRF.PRD” は *-kóʔaiŋ* “-PRF.VEN”
 をもちいて *phraiʔ-kóʔaiŋ=náɪŋ* と表現するべきである。

10. OKC ယာ ၵဲ ဝဲလ် ဝဲယာ ဝဲ ဝဲ ဝဲလ် ယာဝဲလ်
 maa rY: brek' @a_maa laaM gaa hek' maa_lin'
 HK ယာ ၵဲ ဝဲလ်း — ဝဲလ် — ဝဲလ် ယာဝဲလ်း
 maa: rY brek': — lang' — heh' ma_ling':
má ri =bráɪʔ ʔáma laŋ =ga =héʔ, məlíŋ
 this do =after 3.SG go =NMLZ =DP forest

OKC ဝဲလ် ဝဲ
 hraang' naa
 HK ဝဲလ် —
 hrang' —
hraŋ -na.
 CL:nature -one

そうしてから、カラスはいったのです、森へ

注 OKC では高声調とすべきところで高声調記号がかかれない
 傾向にある。だが、ここでは低声調の *ri* “do” が高声調で表記さ
 れている。

11. OKC ဝဲဝဲလ်း ဝဲလ် ဝဲလ်း ဝဲလ်း ဝဲ ဝဲဝဲလ်း ဝဲဂဲလ်
 u_dhong': tin' @in': pong': gaa u_dhong': phret'
 HK ဝဲလ်းဝဲလ်း ဝဲလ် ဝဲလ်း — ဝဲလ်း ဝဲလ်းဝဲလ်း ဝဲဂဲလ်
 @uu:dong': ting' @ing': — gaa: @uu:dong': phrek'
 “*ʔúdoŋ +tiŋ =ʔíŋ póŋ =gá, ʔúdoŋ phraiʔ*
 peacock +group =COM get.together =FUT peacock become

OKC $\text{ma}_r\text{in}^{\text{h}}$ go ngaa: he

ma_rin' go ngaa: he

HK $\text{ma}_r\text{in}^{\text{h}}$: gok' — heh'

ma_ring': gok' — heh'

$\text{ma}_r\text{in}^{\text{h}}$ =go? in^{h} =he?.

sing(crow)=SEQ say =DP

翼をひろげて、カーカーと鳴いて鳴いて、いいました

注 =go? “=SEQ” が OKC で {ko} と表記されているのは、あるいは基底形の/=ko?/ {kok'} が意識されたものであるかもしれない。

14. OKC $\text{ngaa}\ \text{yok}'\ \text{naa}_{\text{nin}}'\ @\text{in}'$: maak'taa tuM: kaak' he

ngaa yok' naa_nin' @in': maak'taa tuM: kaak' he

HK — $\text{yWk}'\ \text{na}_{\text{ning}}'\ @\text{ing}'$: mak'taa tung': kak' heh'

— yWk' na_ning' @ing': mak'taa tung': kak' heh'

“ in^{h} =yu? na_{ning}' =?in' $\text{ma}^{\text{h}}\text{ta}\ \text{tu}^{\text{h}}$ -ka? =he?.”

1.SG =too 2.PL =COM together stay -want =DP

「わたしもあなたたちと一緒にくらしたい」

注 =yu? “=too” が OKC で {yok'} と表記されているのは、OKC では/-uu?/を表記する適当な手段がないためではないかとおもわれる。

15. OKC u_{haa} : gaa @a_kraaM — tek' ko# Se: gaa

u_haa: gaa @a_kraaM — tek' ko# Se: gaa

HK ?uhá =gá ?ákra =a η tái^{h} =ko? fé =ga

@uu_haa: gaa: @a_kraa @ang' tek': kok' — —

?uhá =gá ?ákra =a η tái^{h} =ko? fé =ga

crow =GEN voice =OBJ hear =SEQ know =NMLZ

OKC 𐄂𐄃 𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕𐄖𐄗𐄘𐄙𐄚𐄛𐄜𐄝𐄞𐄟𐄠𐄡𐄢𐄣𐄤𐄥𐄦𐄧𐄨𐄩𐄪𐄫𐄬𐄭𐄮𐄯𐄰𐄱𐄲𐄳𐄴𐄵𐄶𐄷𐄸𐄹𐄺𐄻𐄼𐄽𐄾𐄿𐅀𐅁𐅂𐅃𐅄𐅅𐅆𐅇𐅈𐅉𐅊𐅋𐅌𐅍𐅎𐅏𐅐𐅑𐅒𐅓𐅔𐅕𐅖𐅗𐅘𐅙𐅚𐅛𐅜𐅝𐅞𐅟𐅠𐅡𐅢𐅣𐅤𐅥𐅦𐅧𐅨𐅩𐅪𐅫𐅬𐅭𐅮𐅯𐅰𐅱𐅲𐅳𐅴𐅵𐅶𐅷𐅸𐅹𐅺𐅻𐅼𐅽𐅾𐅿𐆀𐆁𐆂𐆃𐆄𐆅𐆆𐆇𐆈𐆉𐆊𐆋𐆌𐆍𐆎𐆏𐆐𐆑𐆒𐆓𐆔𐆕𐆖𐆗𐆘𐆙𐆚𐆛𐆜𐆝𐆞𐆟𐆠𐆡𐆢𐆣𐆤𐆥𐆦𐆧𐆨𐆩𐆪𐆫𐆬𐆭𐆮𐆯𐆰𐆱𐆲𐆳𐆴𐆵𐆶𐆷𐆸𐆹𐆺𐆻𐆼𐆽𐆾𐆿𐇀𐇁𐇂𐇃𐇄𐇅𐇆𐇇𐇈𐇉𐇊𐇋𐇌𐇍𐇎𐇏𐇐𐇑𐇒𐇓𐇔𐇕𐇖𐇗𐇘𐇙𐇚𐇛𐇜𐇝𐇞𐇟𐇠𐇡𐇢𐇣𐇤𐇥𐇦𐇧𐇨𐇩𐇪𐇫𐇬𐇭𐇮𐇯𐇰𐇱𐇲𐇳𐇴𐇵𐇶𐇷𐇸𐇹𐇺𐇻𐇼𐇽𐇾𐇿𐈀𐈁𐈂𐈃𐈄𐈅𐈆𐈇𐈈𐈉𐈊𐈋𐈌𐈍𐈎𐈏𐈐𐈑𐈒𐈓𐈔𐈕𐈖𐈗𐈘𐈙𐈚𐈛𐈜𐈝𐈞𐈟𐈠𐈡𐈢𐈣𐈤𐈥𐈦𐈧𐈨𐈩𐈪𐈫𐈬𐈭𐈮𐈯𐈰𐈱𐈲𐈳𐈴𐈵𐈶𐈷𐈸𐈹𐈺𐈻𐈼𐈽𐈾𐈿𐉀𐉁𐉂𐉃𐉄𐉅𐉆𐉇𐉈𐉉𐉊𐉋𐉌𐉍𐉎𐉏𐉐𐉑𐉒𐉓𐉔𐉕𐉖𐉗𐉘𐉙𐉚𐉛𐉜𐉝𐉞𐉟𐉠𐉡𐉢𐉣𐉤𐉥𐉦𐉧𐉨𐉩𐉪𐉫𐉬𐉭𐉮𐉯𐉰𐉱𐉲𐉳𐉴𐉵𐉶𐉷𐉸𐉹𐉺𐉻𐉼𐉽𐉾𐉿𐊀𐊁𐊂𐊃𐊄𐊅𐊆𐊇𐊈𐊉𐊊𐊋𐊌𐊍𐊎𐊏𐊐𐊑𐊒𐊓𐊔𐊕𐊖𐊗𐊘𐊙𐊚𐊛𐊜𐊝𐊞𐊟𐊠𐊡𐊢𐊣𐊤𐊥𐊦𐊧𐊨𐊩𐊪𐊫𐊬𐊭𐊮𐊯𐊰𐊱𐊲𐊳𐊴𐊵𐊶𐊷𐊸𐊹𐊺𐊻𐊼𐊽𐊾𐊿𐋀𐋁𐋂𐋃𐋄𐋅𐋆𐋇𐋈𐋉𐋊𐋋𐋌𐋍𐋎𐋏𐋐𐋑𐋒𐋓𐋔𐋕𐋖𐋗𐋘𐋙𐋚𐋛𐋜𐋝𐋞𐋟𐋠𐋡𐋢𐋣𐋤𐋥𐋦𐋧𐋨𐋩𐋪𐋫𐋬𐋭𐋮𐋯𐋰𐋱𐋲𐋳𐋴𐋵𐋶𐋷𐋸𐋹𐋺𐋻𐋼𐋽𐋾𐋿𐌀𐌁𐌂𐌃𐌄𐌅𐌆𐌇𐌈𐌉𐌊𐌋𐌌𐌍𐌎𐌏𐌐𐌑𐌒𐌓𐌔𐌕𐌖𐌗𐌘𐌙𐌚𐌛𐌜𐌝𐌞𐌟𐌠𐌡𐌢𐌣𐌤𐌥𐌦𐌧𐌨𐌩𐌪𐌫𐌬𐌭𐌮𐌯𐌰𐌱𐌲𐌳𐌴𐌵𐌶𐌷𐌸𐌹𐌺𐌻𐌼𐌽𐌾𐌿𐍀𐍁𐍂𐍃𐍄𐍅𐍆𐍇𐍈𐍉𐍊𐍋𐍌𐍍𐍎𐍏𐍐𐍑𐍒𐍓𐍔𐍕𐍖𐍗𐍘𐍙𐍚𐍛𐍜𐍝𐍞𐍟𐍠𐍡𐍢𐍣𐍤𐍥𐍦𐍧𐍨𐍩𐍪𐍫𐍬𐍭𐍮𐍯𐍰𐍱𐍲𐍳𐍴𐍵𐍶𐍷𐍸𐍹𐍺𐍻𐍼𐍽𐍾𐍿𐎀𐎁𐎂𐎃𐎄𐎅𐎆𐎇𐎈𐎉𐎊𐎋𐎌𐎍𐎎𐎏𐎐𐎑𐎒𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎

17. OKC	ယာ	၂၁၁း	နီၼယာၼ	တေ	၂၁၁း	ထာၼ	တေ
	maa	u_haa:	ni_na_yaak'	te	u_dhong':	chaang'	go
HK	ယား	ထာၼ	နီၼယာၼ	တေ	ထာၼ	ထာၼ	တေ
	maa:	@uu_haa:	ning'yak'	theh'	@uu:dong':	chang'	gok'
	"má	?uhá	ninyá?	=the?	?údónj	chaj	=gó?
	this	crow	1.PL	=near	peacock	wear	=SEQ

OKC ဖွံ့ ငေ

bven' he

HK ဖွံ့ ငေ

veng' heh'

vaij =he?."

come =DP

「このカラスはわれわれのところに、孔雀に扮してやってきた」（という理由で）

注 *ninyá?* “1.PL” が OKC で {*ni_na_yaak'*} と表記されているのは、{*na*} の上に殺母音記号をつけわすれたためであるとおもわれる。OKC {*te*} と表記されているのは誤記である。=*the?* “=near” と解すべきであろう。OKC において /v/ を表記する単一の字母がない。{*bhv*} または {*bv*} が使用される。だが、/vu/ を表記する母音記号を /v/ を表記する子音字母として転用するほうが合理的であるとおもわれる。そこで本稿では OKC {*bven'*} “come” に対して {*veng'*} という表記を提案する。

18. OKC	၂၁၁း	ဖွံ့	တေ	၂၁၁း	တေ	ထာၼ	ထာၼ	ထာၼ	ထာၼ
	u_haa:	preM:	go#	u_haa:	raak'	thaa_ne#	bveM	laang'	
HK	ထာၼ	ဖွံ့	တေ	ထာၼ	ထာၼ	ထာၼ	ထာၼ	ထာၼ	ထာၼ
	@uu_haa:	preng':	gok'	@uu_haa:	rak'	tha_neh'	veng'	lang'	
	?uhá	práinj	=go?	?uhá	=ra?	=tháne?	vaij	-laj	
	crow	return	=SEQ	crow	=PL	=near	come	-PAST	

OKC ၅၀ ဇေ

gaa he

HK — ဇေဒဲ

— heh'

=ga =hé?

=NMLZ =DP

カラスはもどって、(ほかの)カラスたちのところにきたのです

注 =thóné? が OKC で {thaa_ne#} と表記されているのは、語末の発音が [-eʔ] であることが意識されているからであろう。#12 では {thaa_nek'} と表記されていたけれども、その表記では [-aiʔ] という発音になってしまう。

19. OKC ၁၂၆၆ ဇေ ဇေ ဇေ ဇေ — ၃၁၆၆ ဇေ ဇေ

duu:khaa: ngaa_re hret' kaaM — u_dhong': raat' naak'

HK ၁၂၆၆ ဇေ ဇေ ဇေ ဇေ — ၃၁၆၆ ဇေ ဇေ

duk':khaa: nga_re hrek' kaa: @ang' @uu:dong': rak' nak'

dú?khá +ɲəre hrai? =ká =aj, ʔúdíŋ =raʔ naʔ

unhappiness +guilt fall =NMLZ =OBJ peacock =PL beat

OKC ဇေ ဇေ — ဇေ ဇေ ဇေ ဇေ

he kaaM: — ngaa: sa_net' he kaa ret'

HK ဇေ ဇေ ဇေ — ဇေ ဇေ ဇေ ဇေ

heh' kaa: @ang' — sa_nek' heh' kaa: rek'

=heʔ =ká =aj ɲá +sənaiʔ =heʔ =ká =raiʔ,

=DP =NMLZ =OBJ say +show =DP =NMLZ =time

OKC ၃၁၆၆ ဇေ ဇေ ဇေ ဇေ

u_haa: raak' so_re he phret' he

HK ၁၂၆၆ ဇေ ဇေ ဇေ ဇေ

@uu_haa: rak' sa_ro heh' phrek': heh'

ʔuhá =raʔ səro =heʔ, práiʔ =heʔ.

crow =PL ridicule =DP scold =DP

不幸という罪をうけたことや、孔雀たちがなぐったことを
いってみせると、カラスたちはバカにし、しかりました

注 OKC {sore} は誤記であり、səro “ridicule” と解すべきであるとおもわれる。

20. OKC လာ လာ ဒေါ် ဥဝေဇ်း ပျော် ကော ရ်း ဘာ
 laaM laaM det' u_dhong': phret' ko tuM: @a
 HK ဝဇ် ဝဇ် ဒေါ်း ဘးဒေါ်း ပျော် ကောရ် ရ်း ဇာ
 lang' lang' dek': @uu:dong': phrek' kok' tung': ngaa
 “*lay, lay =dái?, ?údóŋ phrai? =kó?, túŋ -ŋa*
 go go =IMP peacock become =SEQ stay -ANDV

OKC ဒေါ် နာဇ်
 det' naang'

HK ဒေါ်း နာဇ်
 dek': nang'
 =*dái?, naŋ.*
 =IMP 2.SG

「いけ、いっしまえ、孔雀になって、くらししていけ、お前は」

注 -*ŋa* “-ANDV” が OKC で {*@a*} と表記されているのは、母音が弱化していることと、去辞の基底形である *=?a/ { @aa }* が意識されているためであるとおもわれる。

21. OKC နိန္ယာလ် စိန္း ယာလ်က နာဇ် ဘာ ရ်း ဘာ
 nin'yaak' @in': maak'taa naang' @a tuuM: bbo'
 HK နိန္ယာလ် စိန္း ယာလ်က နာဇ် — ရ်း ဘာ
 ning'yak' @ing': mak'taa nang' — tung': bbo
 “*ninŋya? =?iŋ ma?ta naŋ ?á- túŋ -bo*
 1.PL =COM together 2.SG NEG- stay -be.able.to

OKC ဘာ ကာ
 bbaa kaa:

HK ဘာလ် —
 bbWk' —
 =*buu? =ká.*
 =NEG.DP =FUT

「わたしたちと一緒に前はくらすことはできない」

注 *-bo* “-be able to” の原義は *bo* “see” である。文法化して助動詞となり、肯定文では義務、否定文では不可能性をあらわす。
=*bu?* “=NEG.DP” が OKC で {*baa*} と表記されているのは、OKC では *-u?* を表記する適切な手段がないためではないかとおもわれる。

ယာလ်-ကတူရေလ် ဥဆး ယာရာ

ယာလ်-ကတူရေလ် ဥဆး ယာရာ
 ဗျူးယား ဟဲးစာရေလ် ဥဆးစီး စာယဲဒ်း ။
 စာယဲဒ်းဟဲး ဟဲးစာ ဥဆး စာယဲဒ်းစာ ရေစာရေလ်
 ဥဆးစီး ထာလ်စာ စာဆးဒေ စာယဲလ်ကး လ်ကးစာ ။
 ဇာရေလ်က ဥဆး ဝဲလ်ရဲလ် စာယာစာ စာယာလ် ရဲလ်
 ကဲဒေ စာယာ , ဟး လ်ဒီးယာ ပျဲဒ်း ဟဲး စာယာလ် ။
 ဥဆး စီဒ်ယာရေလ် ယဲဒ်း ရေစာ ဇားစာရေလ်
 စာယဲဒ်းစာ ကဲဒီးစာယာ ဇာ ? စာဆးဂဲးဒီး စာယဲဒ်းဟဲး ?
 ဇာ စာရေလ် ဥဆးစီး ပျဲဒ်း လဲလ် ဒေဒ်း ဥဆးစီး ။
 ယာရဲးဗျဲလ် စာယာ ဟဲးစာရေလ် ယာဟဲဒ်း ဗျဲဒ်း
 ဥဆးစီး ရဲဒ်းစီး ဟဲးစာ ဥဆးစီး ပျဲဒ်းလ်က ဇားစာ ။
 ဥဆးစီး ရဲဒ်း ဟဲးစာ စာယာဟဲဒ်း ဗာဒေလ် ဟဲးစာရေလ်
 စာယဲလ်ကး လ်ကးလ်က လ်ကးလ်ကး ယာရဲဒ်းစာ ယာရဲဒ်းစာ
 ဇားဒေ ဇာယာလ် ဒာဒ်းစာ စီဒ် ယာလ်-က ရဲလ်ကဲလ်ဒေ ။
 ဥဆးစာ စာဟဲး ရဲလ်လ်က ရဲးစာဒေ ဥဆးစီးရဲလ်
 ဥဆးစီး ဝဲလ်ရဲလ် ရဲဒီးရဲဒေ ဒျဲဒေ စာလဲဒီးဒေ ဥဆ် ,
 ယာ ဥဆး ဒ်ဒ်ယာလ်ဂဲ ဥဆးစီး ထာလ်စာ ဗျဲဒ်းဒေ ။
 ဥဆး ပျဲးစာ ဥဆးရဲလ် ဗာဒေ ဗျဲဟာလ် စာဒေ
 ဒါးဇား ဇာရဲ ဒျဲရဲလ် , ဥဆးစီး ရဲဒ် ဒာလ်ဒေလ်ကး
 ဇား ဗာဒေရဲ ဒေလ်ကရဲရဲ ဥဆးရဲလ် ယာရဲဒေ ပျဲဒ်းဒေ
 ဟဲး ဟဲးဒေရဲ ဥဆးစီး ပျဲဒ်းလ်က ရဲးစာ ဒေလ် ဒာလ်
 ဒ်ဒ်ယာလ် စီဒ်း ယာလ်-က ဒာလ် စာရဲး ဝဲလ်ကဲလ်ကး ။

附録 2・筆者 (HK) による「ある日のカラス」(チャック文字)

番号は 4 節で提示した番号に対応する。

0. ယလ်ကစားရေလ် စါးကး ယာရာ
1. ယလ်ကစားရေလ် စါးကး ယာရာ ဖျဲးယား ဝါးတစာဒေခိ စါးအေဇ်း စါးယဇ်း ။
2. စါးယဇ်းဇ်း ဝါးတေလ် စါးကး စါးယဇ်းယာ ခေစာဒေခိ ။
3. စါးအေဇ်း ထဇ်းတေလ် စါးကးဒေခိ စါးယဇ်းလေး လေးတေလ် ။
4. ဇာဒေခိလေး စါးကး ဝါးလ်းရလ် စါးယာစား စါးယလ်ရလ် စါးကးဒေခိ စါးယာစဇ်း ။
5. တေး လိဇ်းယာ ပျဲးဇ်းတဇ်းစါးယလ် ။
6. စါးကး စါးယဇ်းယာရေလ် ယေဇ်းအေဇ်းတေလ် ဇားစာဒေခိ ။
7. စါးယဇ်းစား စါးကးဇ်းစားယား ဇာစဇ်း ?
8. စါးကးဇ်းဒေခိ စါးယာတေး ?
9. ဇာ စါးကးလ် စါးအေဇ်း ယေဇ်းလ်လေးလ်ဒေဇ်း ၊ စါးအေဇ်း ။
10. ယေး ယဲးဇ်းလ်း စါးယာ တဇ်းစာဒေခိ ယလ်ဇ်း ခုဇ်းဇာ ။
11. စါးအေဇ်းဂိဇ်းစါးယဇ်း ယေဇ်းစား စါးအေဇ်း ယေဇ်းလ်လေး စားတေလ် ။
12. စါးအေဇ်းရလ်စဇ်း တေတဇ်းတေလ် စါးယလ်ဇ်း ခဒေခိ တဇ်းစာဒေခိ ။
13. စါးယဇ်းလေး လေးတေလ် လေးလေး ယဂိဇ်းတေလ် ယဂိဇ်းတေလ် ဇားဒေခိ ။
14. ဇာယိလ် နဒိဇ်းစါးယဇ်း ယလ်က စါးဇ်းလေးလ်ဒေခိ ။
15. စါးကးစား စါးယာစဇ်း ရေလ်းလေးလ် အေးစာဒေခိ စါးအေဇ်းရလ် ။
16. စါးအေဇ်း ဝါးလ်းရလ် ရဒလ်ဒေခိ ချါဒေခိ စါးလေးဇ်းဒေခိ စါးကးစဇ်း ။
17. ယေး စါးကး နိဇ်းယလ်ခေခိ စါးအေဇ်း ထဇ်းတေလ် ယေဇ်းဒေခိ ။
18. စါးကး ပျဲးဇ်းတေလ် စါးကးရလ် ခဒေခိ ယေဇ်းတဇ်းစာဒေခိ ။
19. ဒါးလ်းဇား ဇာရေ ဒေဇ်းလ်လေးစဇ်း ၊ စါးအေဇ်းရလ် နလ်ဒေခိလေးစဇ်း
ဇားခဒေဇ်းဒေခိလေးရလ် စါးကးရလ် ခဒေခိ ပျဲးလ်းဒေခိ ။
20. တဇ်း တဇ်းဒေလ်း စါးအေဇ်း ယေဇ်းလ်လေးလ် ဇါးဇ်းဇာဒေလ်း နဒိ ။
21. နိဇ်းယလ်စါးယဇ်း ယလ်က နဒိ စါးကးဇ်းတေတဇ်းလ်လေး ။

参考文献

- [1] 澤田英夫（さわだ・ひでお）. 2001. 「ビルマ文字のローマ字転写方式（澤田式）」 4pp. (<http://www.aa.tufs.ac.jp/~sawadah/burroman.pdf> : 最終閲覧 2015 年 9 月 1 日)
- [2] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）. 2005. 「チャック語の資料と文法解釈—虎の夢—」『京都大学言語学研究』 24: 131–152.
- [3] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）. 2008. 「チャック語の記述言語学的研究」京都大学大学院文学研究科博士論文. lix + 942pp.
- [4] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）. 2014. 「チャック語の民話『オウムのはなし』」『印度民俗研究』 13: 85–101.
- [5] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）. 2015a. 「チャック語の民話『三つのねがい』」『印度民俗研究』 14: 85–97.
- [6] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）. 2015b. 「チャック文字によるチャック語表記上の課題」『京都大学言語学研究』 34: 1–24.
- [7] အံ့ နှာ်း ဇာ် (Ong Khyaing Cak). 2013. စာနိဂါး ဝနိဒ်း (အါနောံတူံး မှ်းဂါး). vi + 48pp. (出版社記載なし)

(附記) 本稿は科学研究費補助金（課題番号 25770154）による研究成果の一部である。